

CANZONIERE T

- letto 350 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found	Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_380-4.JPG
Image not found	Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945da8-2.JPG

- letto 306 volte

Edizione diplomatica

Image not found	Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_380-4.jpg
Sire adans de gieuenci	
Image not found	Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-0.jpg
SJ com fortune damors me maine diversement vne fois can- te autre plour. mais ne mauient pas sovent. ken boudour praigne mes cuers tel seior. ke ma cancons en ament. si enchant mains plaisanment ne p(our) qua(n)t iaj ma pouour cangie nouellement. dont ma dame quj iaor. tient mon nouel hardiement a folour. (et) dist se plus idemour. ke chiert amon nuisement. mais a grant tort men repenc.	
Image not found	Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-2_0.jpg
Car puis ke toutes do cement. pour li (et) pour sa valour. esperer doj ensement sa doucour. ceste raj- son iatour. se ma dame le consent esperer si hautement.	
Image not found	Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-3_0.jpg
Mais ama rai son retour. iai parle trop folement. car iaim del mont la millor si doj con ter pour noient al menour de ses biens. mon mal grignour. (et) ne doj pas ielment auoir (et) ioie (et) torment	
Image not found	Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-4.jpg

Qvant iou esgarc son atour (et) son bel acointement (et) sa rosine colour. moj samble veraïement. ke amor doinst sa beaute resplendour. ie di cou ke iou ensenc. ne sai sil est autrement
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-5.jpg
Can cons fai pour moj clamor. la ou moj (et) toi present di des pucelles la flour de quanques ele entreprenent ke lonour li doinst diex au par destor. a ces mos par droit entent ke pour li chant solement

- letto 319 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
SJ com fortune damors me maine diversement vne fois can- te autre plour. mais ne mauient pas sovent. ken boudour praigne mes cuers tel seior. ke ma cancons en ament. si enchant mains plaisanment
Si com fortune d'amors me maine diversement, une fois cante, autre plour. Mais ne m'avient pas sovent k'en boudour praigne mes cuers tel seior ke ma cançons en ament, si en chant mains plaisanment.
II.
ne p(our) qua(n)t iaj ma pouour cangie nouvellement. dont ma dame quj iaor. tient mon nouel hardiement a folour. (et) dist se plus idemour. ke chiert amon nuisement. mais a grant tort men repenc.
Nepourquant j'ai ma pouour cangié nouvellement, dont ma dame, qui j'aor, tient mon novel hardiement a folour et dist, se plus i demour, ke ch'iert a mon nuisement; mais a grant tort m'en repenc.
III.
Car puis ke toutes do cement. pour li (et) pour sa valour. esperer doj ensement sa doucour. ceste raj- son iatour. se ma dame le consent esperer si hautement.

Car puis ke toutes docement
pour li et pour sa valour,
esperer doi ensement
sa douçour;
ceste raison i atour,
se ma dame le consent
esperer si hautement.

IV.

Mais ama rai
son retour. iai parle trop folement. car iaim del mont la millor si doj con
ter pour noient al menour de ses biens. mon mal grignour. (et) ne doj pas
ielment auoir (et) ioie (et) torment

Mais a ma raison retour;
j'ai parlé trop folement,
car j'aim del mont la millor.
Si doi conter pour noient
al menour
de ses biens mon mal grignour;
et ne doj pas ielment
avoir et joie et torment.

V.

Quant iou esgarc son atour (et) son
bel acointement (et) sa rosine colour. moj samble veraïement. ke amor doinst
sa beaute resplendour. ie di cou ke iou ensenc. ne sai sil est autrement

Quant jou esgarc son atour
et son bel acointement
et sa rosine colour,
moi samble veraïement
ke amor
doinst sa beauté resplendour.
Je di cou ke iou en senc,
ne sai s'il est autrement.

VI.

Can
cons fai pour moj clamor. la ou moj (et) toi present di des pucelles la flour
de quanques ele entreprenent ke lonour li doinst diex au par destor. a ces
mos par droit entent ke pour li chant solement

Cançons, fai pour moi clamor
la ou moi et toi present;
di des pucelles la flour,
de quanques ele entreprenent,
ke l'onour
li doinst Diex au par destor.
A ces mos par droit entent
ke pour li chant solement.

- letto 334 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-43>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f351.item>